

## THE PASSION OF THE SCILLITAN MARTYRS.

by

281

ANDREW RUTHERFORD, B.D.

Translation by Prof. J. A. Robinson. Introduction by A. R.

## The Passion of the Scillitan Martyrs.

---

283

### Introduction.

---

The Scillitan Martyrs were condemned and executed at Carthage on the 17th July, a.d. 180. The martyrs belonged to Scili, a place in that part of Numidia which belonged to pro-consular Africa. The proconsul at the time, who is said by Tertullian to have been the first to draw the sword against the Christians there, was P. Vigellius Saturninus. The consuls for the year were Præsens II. and Condianus. Marcus Aurelius had died only a few months before.

The exact date of the martyrdom was long under dispute, and the question has recently arisen whether the Acts were originally written in Latin or Greek. Baronius placed the date as late as 202. The text had become corrupt in passing through various Latin and Greek versions and transcriptions, and it was long impossible to recognize the names of the consuls for the year in the first line of the piece. But M. Leon Renier conjectured that the word *bis* pointed to a consul's name underlying the word preceding it, and suggested the year 180, when Præsens and Condianus were consuls. This conjecture was confirmed by Usener's publication in 1881 of a Greek version from a ninth century ms. in the Bibliothèque Nationale at Paris, though even here the names, though recognizable, were in a corrupt form. Usener believed this version to be a translation from a Latin original, and his theory has been confirmed by Mr. Armitage Robinson's discovery of a Latin ms. of the ninth century in the British Museum, containing the Acts of the Scillitan Martyrs in a form briefer than any of the other versions and believed to be the original. Mr. A. Robinson's translation which follows, is from the Latin which he discovered, and which is printed in *Texts and Studies*, vol. i., No. 2.

## The Passion of the Scillitan Martyrs.

285

When Praesens, for the second time, and Claudianus were the consuls, on the seventeenth day of July, at Carthage, there were set in the judgment-hall Speratus, Nartzalus, Cittinus, Donata, Secunda and Vestia.

Saturninus the proconsul said: Ye can win the indulgence of our lord the Emperor, if ye return to a sound mind.

Speratus said: We have never done ill, we have not lent ourselves to wrong, we have never spoken ill, but when ill-treated we have given thanks; because we pay heed to our Emperor.

Saturninus the proconsul said: We too are religious, and our religion is simple, and we swear by the genius of our lord the Emperor, and pray for his welfare, as ye also ought to do.

Speratus said: If thou wilt peaceably lend me thine ears, I can tell thee the mystery of simplicity.

Saturninus said: I will not lend mine ears to thee, when thou beginnest to speak evil things of our sacred rites; but rather swear thou by the genius of our lord the Emperor.

Speratus said: The empire of this world I know not; but rather I serve that God, *whom no man hath seen, nor with these eyes can see.*<sup>4443</sup> I have committed no theft; but if I have bought anything I pay the tax; because I know my Lord, the King of kings and Emperor of all nations.

Saturninus the proconsul said to the rest: Cease to be of this persuasion.

Speratus said: It is an ill persuasion to do murder, to speak false witness.

Saturninus the proconsul said: Be not partakers of this folly.

Cittinus said: We have none other to fear, save only our Lord God, who is in heaven.

Donata said: Honour to Cæsar as Cæsar: but fear to God.<sup>4444</sup>

Vestia said: I am a Christian.

Secunda said: What I am, that I wish to be.

Saturninus the proconsul said to Speratus: Dost thou persist in being a Christian?

Speratus said: I am a Christian. And with him they all agreed.

Saturninus the proconsul said: Will ye have a space to consider?

Speratus said: In a matter so straightforward there is no considering.

Saturninus the proconsul said: What are the things in your chest?

Speratus said: Books and epistles of Paul, a just man.

<sup>4443</sup> 1 Tim. vi. 16.

<sup>4444</sup> Cf. Rom. xiii. 7.

Saturninus the proconsul said: Have a delay of thirty days and bethink yourselves.  
Speratus said a second time: I am a Christian. And with him they all agreed.  
Saturninus the proconsul read out the decree from the tablet: Speratus, Nartzalus, Cittinus, Donata, Vestia, Secunda and the rest having confessed that they live according to the Christian rite, since after opportunity offered them of returning to the custom of the Romans they have obstinately persisted, it is determined that they be put to the sword.

Speratus said: We give thanks to God.

Nartzalus said: To-day we are martyrs in heaven; thanks be to God.

Saturninus the proconsul ordered it to be declared by the herald: Speratus, Nartzalus, Cittinus, Veturius, Felix, Aquilinus, Lætantius, Januaria, Generosa, Vestia, Donata and Secunda, I have ordered to be executed.

They all said: Thanks be to God.

And so they all together were crowned with martyrdom; and they reign with the Father and the Son and the Holy Ghost, for ever and ever. Amen.

---